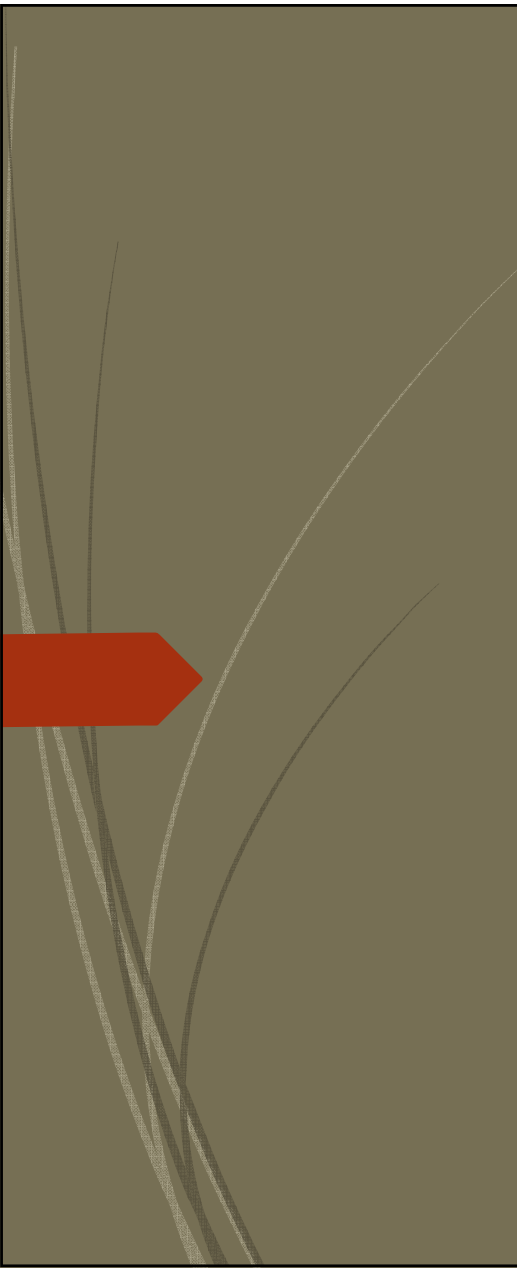




Una introducción

Variedades del español

- 
- Lengua y dialecto
 - Dialectología
 - No hay variedades „mejores“ o peores de la lengua, solo hay variedades más prestigiosas y menos prestigiosas
 - Cada variedad geográfica de cada lengua tiene sus registros cultos y populares
 - Variación diatópica, diastrática y diafásica
 - Variación diacrónica
 - Español – lengua policéntrica

Las áreas del español en Europa

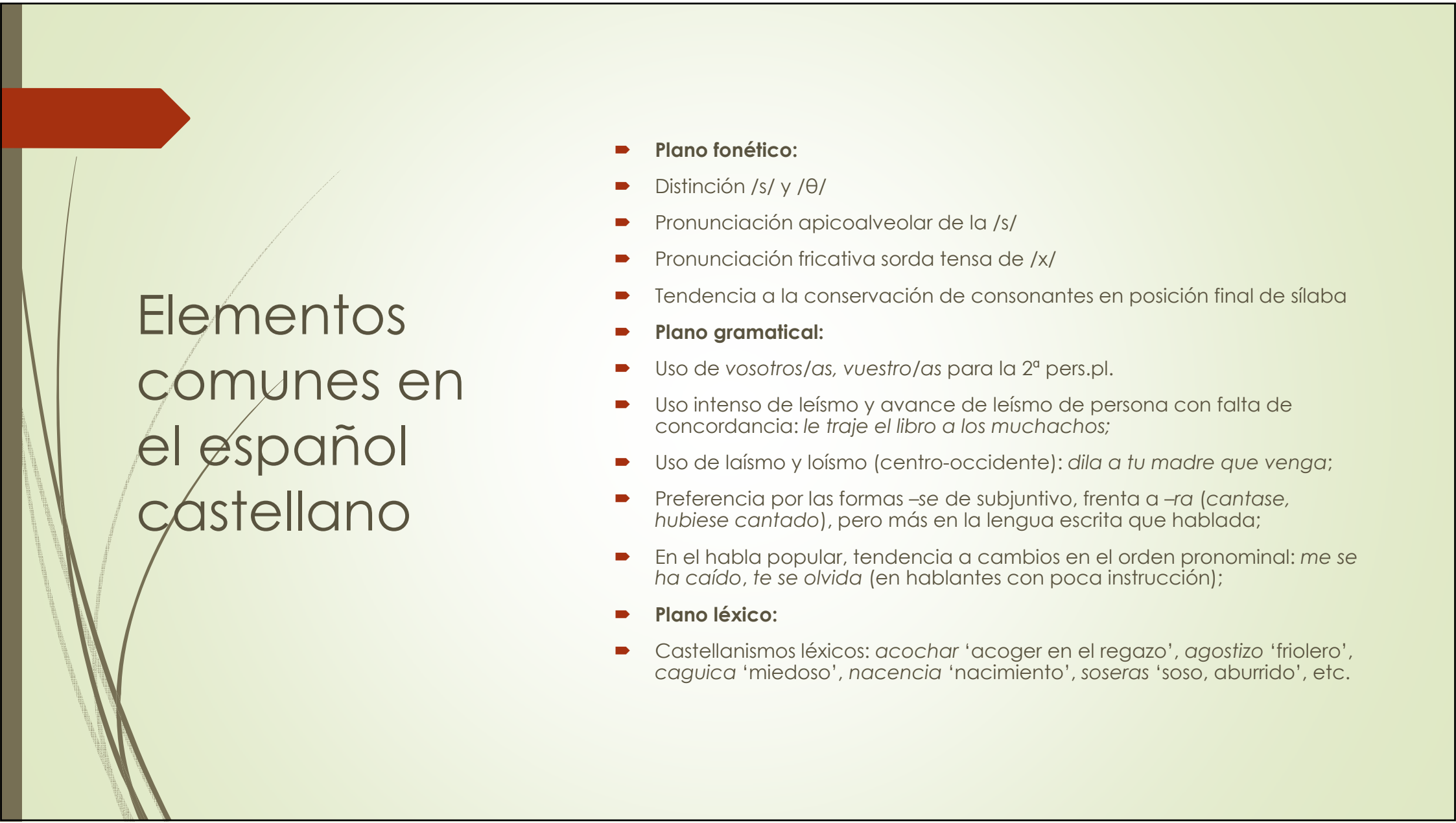
- ▶ Amarillo anaranjado - Hablas del norte en contacto con otra lengua
- ▶ Amarillo mostaza - Resto de hablas castellanas del norte
- ▶ Amarillo chillón - Hablas de transición del sur
- ▶ Amarillo pálido - Hablas andaluzas





El español septentrional o castellano

- ▶ **La falsa imagen del español de España**
- ▶ Diversificación interna del español de España – mayor distancia entre los valles del Pirineo aragonés y las costas de Andalucía que entre las hablas de México y Patagonia;
- ▶ Español de España: el más puro y el más correcto => la autenticidad lingüística, de la legitimidad de la “madre patria” => *sujeto histórico y localización geográfica* del español: desde los tiempos de la conquista de América “España, la metrópoli, y su corte o autores literarios determinan «la verdadera imagen de la lengua española» [...] mientras que Hispanoamérica se convirtió en permanente periferia de la lengua y objeto pasivo de los juicios de corrección peninsulares” (Lara 1996: 345);
- ▶ “Uso descuidado de la lengua”: imagen del inmigrante inculto (‘gallego’, ‘gachupín’); uso de expresiones consideradas incorrectas (mas leísmo, laísmo, loísmo)
- ▶ **Rasgos generales del español de España**
- ▶ El uso de los pronombres personales tú y vosotros y las formas verbales de la segunda persona del plural.
- ▶ En el nivel fónico comparten las características con las demás variedades del español.
- ▶ La diferencia más acusada: en el léxico – *chaval* ‘muchacho’, *albornoz* ‘bata baño’, *chándal* ‘sudadera’, *gilipollas* ‘tonto’, *molar* ‘gustar’, *ordenador* ‘computadora’, *parado* ‘desempleado’, *vale* (interjección para expresar acuerdo), *zumo* ‘jugo’, etc.



Elementos comunes en el español castellano

■ **Plano fonético:**

- Distinción /s/ y /θ/
- Pronunciación apicoalveolar de la /s/
- Pronunciación fricativa sorda tensa de /x/
- Tendencia a la conservación de consonantes en posición final de sílaba

■ **Plano gramatical:**

- Uso de *vosotros/as*, *vuestro/as* para la 2ª pers.pl.
- Uso intenso de leísmo y avance de leísmo de persona con falta de concordancia: *le traje el libro a los muchachos*;
- Uso de laísmo y loísmo (centro-occidente): *dila a tu madre que venga*;
- Preferencia por las formas *-se* de subjuntivo, frente a *-ra* (*cantase*, *hubiese cantado*), pero más en la lengua escrita que hablada;
- En el habla popular, tendencia a cambios en el orden pronominal: *me se ha caído*, *te se olvida* (en hablantes con poca instrucción);

■ **Plano léxico:**

- Castellanismos léxicos: *acochar* 'acoger en el regazo', *agostizo* 'friolero', *caguica* 'miedoso', *nacencia* 'nacimiento', *soseras* 'soso, aburrido', etc.



Ejemplo: el castellano catalán

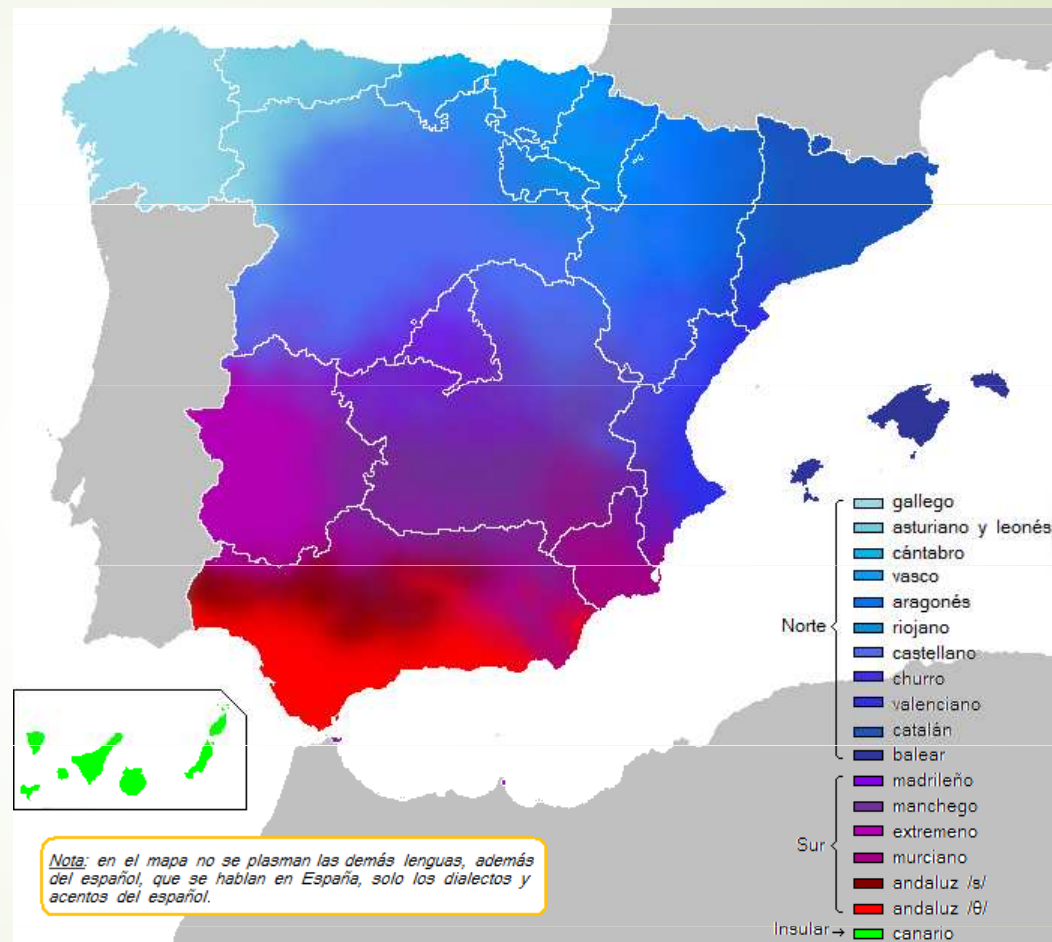
- Mantenimiento de distinción /ʎ/-/j/;
- Tendencia al mantenimiento de oclusivas sordas finales: *carnet*, *chalet*; la pronunciación sorda de las sonoras finales: *verdat* 'verdad';
- Tendencia a la velarización de -l final de palabras.
- Uso de *que* expletivo: *¿que hace calor?* '¿hace calor?';
- Uso alterado de preposiciones *a* y *en*: *fuimos en Palma* 'a Palma'; *está a casa de Marta* 'en casa';
- Uso de *de* como régimen: *me enseñaron de ir en bici* 'a ir en bici';
- Uso de futuro por subjuntivo: *cuando llegará, comenzaremos* 'cuando llegue'.
- Uso de voces integradas: *enchegar* 'encender', *paleta* 'albañil', *plegar* 'recoger, dejar de hacer algo', *rachola* 'baldosa';
- Calcos semánticos: *ir* <-> *venir* (*ya vengo* 'ya voy'), *llevar* por *traer*, *tirar* por *echar*, *parada* 'puesto', *creer a los padres* 'obedecer a los padres', *hacer bondad* 'portarse bien', *hacer olor* 'oler mal', *hacer servir* 'utilizar', etc.
- **El castellano catalán**



Madrid y el castellano manchego

- Yeísmo generalizado;
- Tendencia a la aspiración y asimilación de la /s/ en posición final de sílaba;
- Tendencia a la pérdida de la -d-, sobre todo en participios en -ado: *cansao, acabao*, etc.;
- Tendencia a la pérdida de la r del infinitivo ante pronombre enclítico (habla popular): *vestise* 'vestirse', *decilo* 'decirlo', *dejate* 'dejarte', etc.
- Usos léxicos originarios en áreas circundantes.
- División según rasgos fonéticos:
- Más conservadoras: Madrid, Guadalajara y el Norte de Cuenca;
- Más innovadoras: Toledo, Ciudad Real y Albacete => más próximas con las hablas andaluzas (CR) y murcianas (AI).
- División según aspectos léxicos:
- Áreas occidentales: influencias de las hablas leonesas y extremeñas;
- Áreas orientales: Aragón y el castellano de Valencia.
- Ejemplos: **Madrid**

El andaluz y las hablas de transición





Las hablas andaluzas: fonética

- Yeísmo
- Heheo
- Seseo, ceceo y distinción
- Distinción en Almería, Oriente de Granada y de Jaén, Norte de Córdoba, y Norte de Huelva, en estas zonas la ese es alveolar o castellana
- Ceceo en las zonas costeras, la mayor parte de Sevilla, Cádiz y Málaga
- Seseo en el sur de Córdoba, Huelva, Sevilla, Málaga y Granada, la ese varía
- neutralización de líquidas: 'alma' ['ar.ma]
- aspiraciones de /s/ (Aoc 50%), pérdidas de /s/ (Aor 70%)
- relajación de jota en Aoc 'ejercicio' [e.her.'si.sio]
- aflojamiento consonántico intervocálico *comío* 'comido', o al final de la palabra *comé* 'comer'
- debilitamiento de la -d- intervocálica: *dormío* 'dormido'
- pérdida de un morfema: *tamos* 'estamos', *quillo* 'chiquillo'
- abertura de vocales
- palatalización de la vocal /a/: *patate*, *trabajé*
- realización fricativa del fonema africado palatal 'muchacho' [mu.'[a.ʎo]




Las hablas andaluzas: gramática y léxico

- Se ajusta a las pautas del español culto en muchos rasgos
- Por ejemplo pronombres personales átonos: lo, la
- Aoc: Ustedes en vez de vosotros (onubenses, gaditanos y sevillanos). En las zonas fronterizas (más alejadas de la ciudad) con vosotros: 'ustedes os vais' o incluso 'ustedes vosotros tenéis' (especifica que no se trata de distancia social o falta de familiaridad)
- Recursos sintácticos ponderativos: *se le ocurre cada cosa, ese vino está que no se puede aguantar de bueno, tiene una mirada muy bella, que quita el sentido*
- Expresiones enfáticas: *¡qué va!, ...que me da coraje*
- Unidades léxicas características de Andalucía: andalucismos debidos a la riqueza cultural, geográfica, realidades que no se dan en otras partes de España
- voces referidas a realidades culturales: música *bailaor*, religión, gastronomía
- Ejemplos: [identidad](#); [andaluz culto](#)



El español canario: fonética

- ▶ Vocalismo: vocales acentuadas más largas
- ▶ Prosodia: el juego de tonos más bajos y más altos; entonación melódica
- ▶ Consonantismo - rasgos innovadores/meridionales: seseo, yeísmo, debilitamiento de las oclusivas
- ▶ distintas realizaciones de la /s/ en la posición implosiva: Aspiración o pérdida: ['mah ka rah] *máscaras*, ['kaso] *casos*; Asimilación/geminación: ['kak.ko] *casco*, [et.'te.ti.ko] *estético*
- ▶ distintas realizaciones de la africada /tʃ/ realizada como: Variante sonorizada adherente que se acerca a fricativa palatal sonora [j]: [mu.'ja.jo] *muchacho*; Variante sorda adherente oclusiva palatal [c]: [mu.'ca.co] *muchacho*.




El español canario: gramática y léxico

- ▶ tuteo: tú vienes, ustedes vienen
- ▶ uso etimológico de le/s, la/s, lo/s como en Andalucía y luego se prolonga a América.
- ▶ no existe laísmo ni loísmo, pero se puede encontrar el mismo tipo de leísmo que en Andalucía.
- ▶ gradaciones con los adverbios más o menos precedidos de artículo concordado: *las más que trabajan son ellas, más nunca, más nada, más nadie, ...*
- ▶ lusismos y occidentalismos: *maresía* 'humedad del mar', *tontura* 'vértigo, mareo'.
- ▶ americanismos: compartidos con con Venezuela (*bicharango* 'persona o cosa cualquiera'); con Cuba *guagua*; con México *jumadera* 'borrachera'; con Chile *llover a chuzos*
- ▶ palabras de origen indígena que no han llegado a generalizarse en la Península, pero sí en Canarias: voces de arahuaco-caribe 55 % *arepa* 'pan de maíz', náhuatl 22 % *papalote* 'cometa', quechua 18 % *guano* 'palomina', Tupí-guaraní 3 %, Mapuche 2 %
- ▶ Ejemplos: [Las Palmas](#), [Santa Cruz](#), [la ch](#), [silbo gomero](#)




La falsa imagen del español en América

- **Uniformidad:** tradición de hablar del “español de América” (en oposición al español de España);
- **Carácter conservador o arcaizante:** el conservadurismo es relativo – el arcaísmo lo es respecto de una solución innovadora en un territorio determinado y no tiene por qué serlo en todas las áreas a la vez;
- **Vulgarismo:** basado en el argumento (históricamente falso) del perfil sociocultural bajo de los inmigrados españoles, en su totalidad no fueron la mayoría ni delincuentes ni rústicos incultos (cf. *hidalguización* o nivelación hacia arriba).
- **Colorido amerindio:** léxico de la civilización, fauna, flora, comida, etc. (en hablas locales o regionales), pero es casi nula su aportación tanto al desarrollo gramatical del español en América como al léxico estructurado.



El diasistema del español americano: rasgos comunes (1)

- **Plano fónico:**
- Seseo (realizado mayoritariamente como predorsal);
- Yeísmo.
- **Plano gramatical:**
- Uso de *ustedes, su, suyo/a* con valor de 2ª pers.pl.;
- Derivaciones específicas en *-oso* y *-ada* (*molestoso, papelada*);
- Diminutivos afectivos en adverbios o gerundios (*ahorita, andandito*);
- Tendencia a mantener el sistema etimológicos de pronombres personales átonos de 3ª pers.;
- Avance de leísmo de persona, aunque a veces con falta de concordancia (*le traje el libro a los muchachos*);



El diasistema del español americano: rasgos comunes (2)

- Uso mayoritario del pretérito indefinido a costa del pretérito perfecto;
- Preferencia por las formas en *-ra* del subjuntivo;
- Tendencia al uso reflexivo de los verbos (*enfermarse, recordarse, regresarse, demorarse, etc.*);
- Uso adverbial de adjetivos (*cantar bonito, hablar lindo*);
- Uso de *recién* con verbos (*recién salgo*);
- Uso de *no más* o *nomás* como adverbio modal (*pase nomás*).
- **Plano léxico:**
- Uso de indigenismos generalizados: voces arahuacas-táínas (*canoa, hamaca, cacique, yuca, maíz*); nahuas (*tomate, cacao, chocolate, tiza*); quechuas (*pampa, llama, coca, mate*); tupí-guaraníes (*jaguar, gaucho, tucán, piraña*).
- Uso de americanismos generalizados: *amarrar* 'atar', *botar* 'tirar', *bravo* 'enfadado, enojado', *concreto* 'hormigón', *cuadra* 'manzana', *egresar* 'graduarse', *frijol* 'alubia', *manejar* 'conducir', *virar* 'girar', etc.;



El español caribeño: fonética

- seseo con realización de /s/ predorsal
- yeísmo
- aspiración de *jota*
- velarización de nasales finales
- debilitamiento de /d/ intervocálica (algunos ya lexicalizados)
- debilitamiento de consonantes que aparecen en posición final de sílaba
- carácter innovador de las hablas caribeñas está en que este debilitamiento es muy radical y frecuente lo que hace del hablante caribeño reconocible en otras regiones
- ese, pero tb. con otras consonantes, suele caer la /d/, la /n/,
- -/r/ y /l/: distintas soluciones
- lambdacismo y rotacismo en Puerto Rico
- aspiración, geminación o asimilación muy generalizado
- vocalización de /r/ *puéita* 'puerta' típico de dominicanos
- retroflexión: pronunciada como algo entre /r/ y /l/ en Cuba
- vocales más largas que las castellanas, sobre todo en la República Dominicana
- nasalización de vocales



El español caribeño: gramática y léxico

- ▶ tendencia al orden sujeto-verbo-objeto, con anteposición del sujeto en interrogativas y ante infinitivos: *¿qué tú quieres?*
- ▶ anteposición del sujeto al infinitivo cuando no coincide: *lo digo para tú entenderme*
- ▶ tuteo y tratamiento de *ustedes* para la segunda persona del plural
- ▶ uso expreso de pronombre personal sujeto: *¿tú te quedas o tú te vas?*
- ▶ elisión de la preposición *a* delante de complemento directo
- ▶ queísmo: *me di cuenta que no tenía*
- ▶ uso de indigenismos caribeños (arahuaco, taíno, caribe y cumanagoto) que solo tienen difusión regional: *guanajo* 'pavo' (a parte de voces que se habían difundido por toda AL como *canoas*, *maíz*)
- ▶ uso de afronegrismos caribeños *bemba* 'labios gruesos', *chango* 'especie de mono'
- ▶ caribe como puerto de todas estas voces debido al arribo de la población esclavizada
- ▶ vocativos típicamente caribeños: *¡óyeme!*, *papi/mami*, *¡ven acá!* o *¡mi hermano!*
- ▶ Ejemplos: Caribe insular – [Cuba](#); Caribe continental – [Venezuela](#), [Colombia \(Cartagena\)](#)

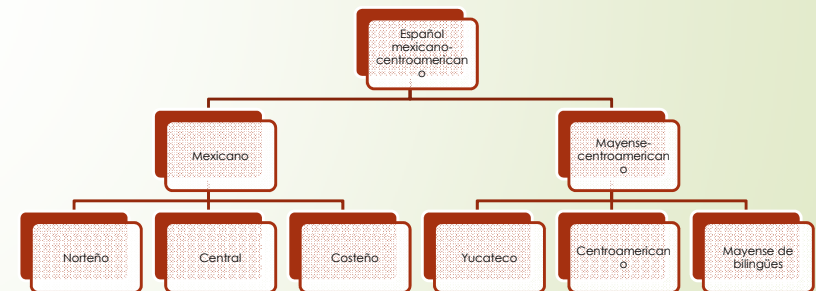
Las variedades del español mexicano y centroamericano

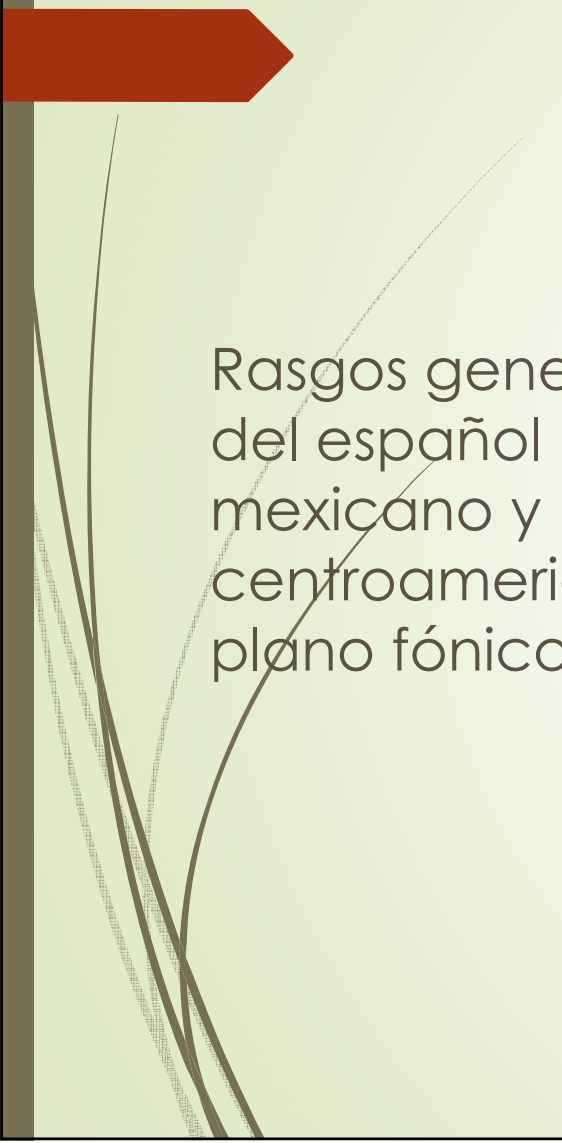
- Distinción entre las áreas correspondientes a pueblos nuevos y las correspondientes a pueblos-testimonio.
- Pueblos nuevos: los surgidos en los últimos siglos por la fusión de culturas y la aculturación de las matrices indígenas.
- En México y Centroamérica – áreas en las que predominan los pueblos nuevos y áreas en las que predominan los pueblos-testimonio.
- Áreas de pueblos-testimonio: América Central, sur de México (Yucatán y Chiapas); la presencia indígena ha tenido mucha fuerza, influencia sobre el español de la zona.

Figura 11. Distribución de las modalidades del español mexicano-centroamericano



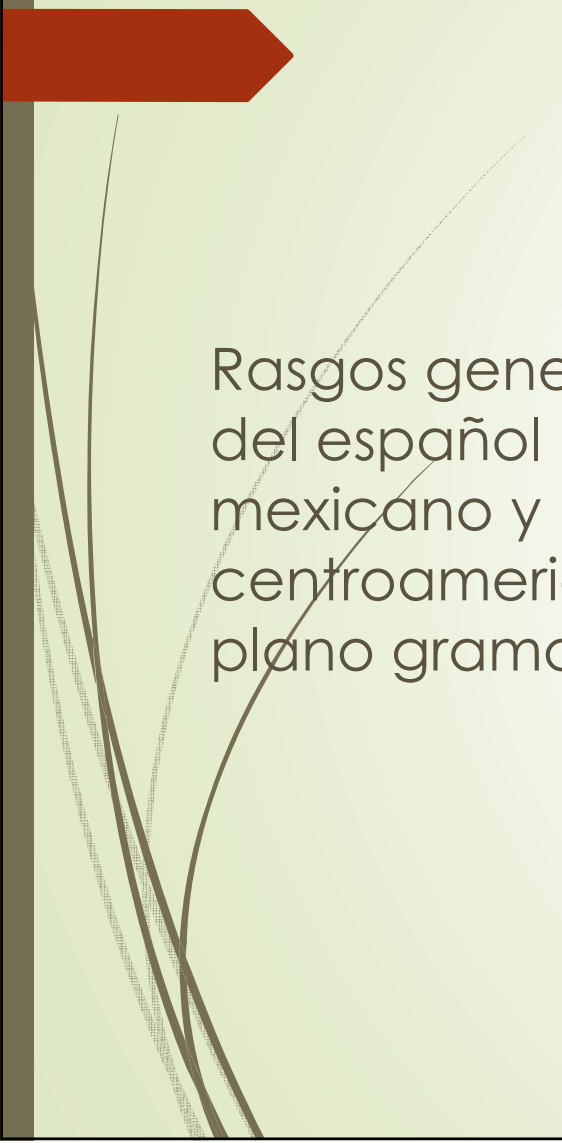
Fuente: Moreno Fernández 2009, p. 270.





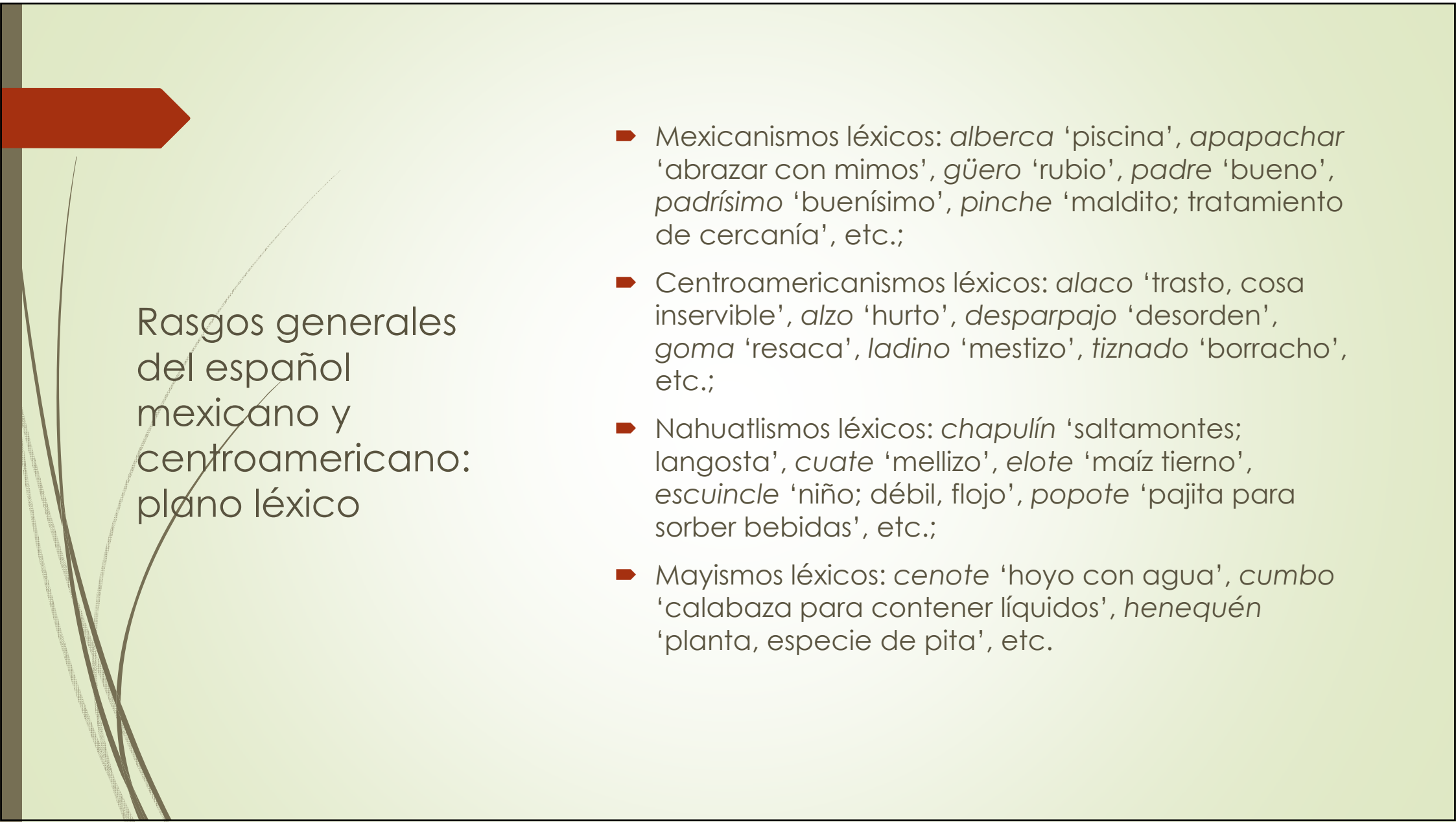
Rasgos generales del español mexicano y centroamericano: plano fónico

- ▶ Debilitamiento y pérdida de vocales átonas ['ants] 'antes'; [kaf.'si.to] 'cafecito' (altiplano mexicano);
- ▶ Diptongación de hiatos: *tiatro* 'teatro', *pasiar* 'pasear', *pueta* 'poeta';
- ▶ Pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales ['to.dos] (interior de México y América Central);
- ▶ Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [ek.'sa.men], ['kap.su.la];
- ▶ Asibilación de *erre*: [ʒ] ['ka.ʒo] 'carro' (interior de México y América Central);
- ▶ Tendencia a la relajación de *-y-*: *ardía* 'ardilla', *tortía* 'tortilla', etc. (norte de México y América Central);
- ▶ Pronunciación de *tl* en la misma sílaba ['a.tlas];
- ▶ Entonación circunfleja (México).



Rasgos generales del español mexicano y centroamericano: plano gramatical

- Tuteo (México) / voseo (América Central);
- Pronombre enclítico *le* con valor intensificador: *ándeale, órale* 'venga, vamos', *úpale* 'levanta';
- Diminutivos con *-it-*: *ahorita*;
- *Hasta* con valor de inicio: *viene hasta hoy = no viene hasta hoy*;
- Concordancia de *haber* impersonal: *habían muchas personas*;
- Uso de *qué tanto* 'cuánto' y *qué tan* 'cómo de':
¿qué tanto quieres de pan?, ¿qué tan de bueno es?;
- Uso frecuente de *no más* 'solamente', *ni modo* 'de ninguna forma', *¿mande?* '¿cómo dice?' (respuesta a pregunta o apelación)



Rasgos generales del español mexicano y centroamericano: plano léxico

- ▶ Mexicanismos léxicos: *alberca* 'piscina', *apapachar* 'abrazar con mimos', *güero* 'rubio', *padre* 'bueno', *padrísimo* 'buenísimo', *pinche* 'maldito; tratamiento de cercanía', etc.;
- ▶ Centroamericanismos léxicos: *alaco* 'trasto, cosa inservible', *alzo* 'hurto', *desparpajo* 'desorden', *goma* 'resaca', *ladino* 'mestizo', *tiznado* 'borracho', etc.;
- ▶ Nahuatlismos léxicos: *chapulín* 'saltamontes; langosta', *cuate* 'mellizo', *elote* 'maíz tierno', *escuincle* 'niño; débil, flojo', *popote* 'pajita para sorber bebidas', etc.;
- ▶ Mayismos léxicos: *cenote* 'hoyo con agua', *cumbo* 'calabaza para contener líquidos', *henequén* 'planta, especie de pita', etc.



El español mexicano

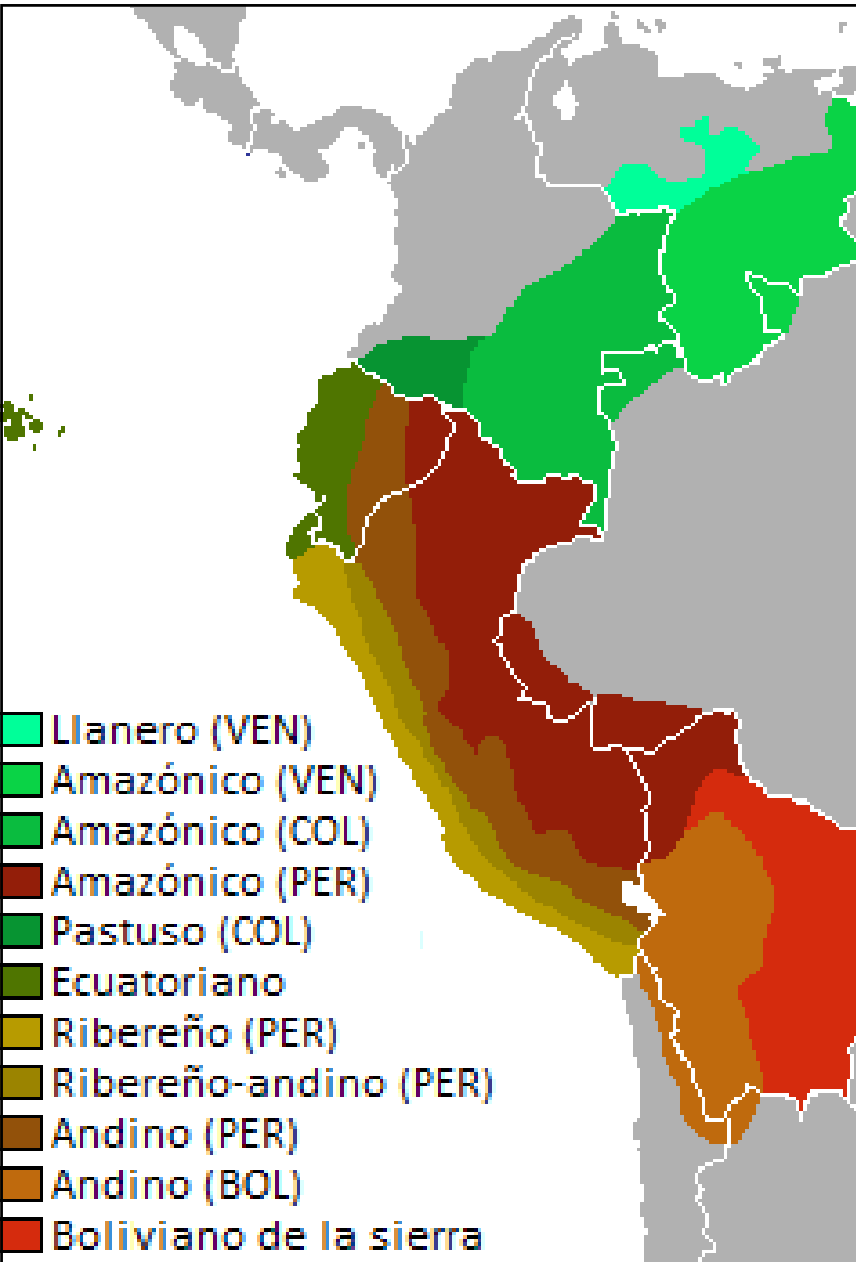
- **El español mexicano norteco**
- El territorio de pueblos nuevos
- Diptongación, debilitamiento articulatorio de [j]; relajamiento frecuente de [č] => [š]
- **Muestra: Monterrey**
- **Español mexicano central**
- Casi un 25% de habitantes del país
- la variante “prototípica” del español mexicano.
- Vocales caedizas; refuerzo consonántico.
- **Muestras: México DF; Guadalajara**
- **Español mexicano costero**
- “de corte caribeño”
- La neutralización de líquidas no está prestigiada (clases bajas)
- La aspiración final – “seña de identidad veracruzana”.
- Retención y/o aspiración de la /s/ - valor sociolingüístico
- **Muestra: Acapulco**



El español centroamericano

- ▶ Delimitación: Chiapas, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua; en total, unos 35 millones de habitantes.
- ▶ Zona de influencia histórica del náhuatl => nahuatlismos léxicos
- ▶ **Voseo – ustedeo**
- ▶ En Chiapas, *vos* alterna con *tú*, *usted* de uso amplio por no limitarse al de distancia o formalidad.
- ▶ En Honduras *tú* y *vos* pueden alternar, *ustedeo* en los estratos socioculturales más humildes.
- ▶ En El Salvador, *vos*, *tú* y *usted* parecen repartirse el espacio del tratamiento de forma equitativa: *vos*-cercanía; *tú*-intermedio; *usted*-distancia.
- ▶ En Guatemala el voseo está muy generalizado, a costa de un *tú* que expresa cierto distanciamiento.
- ▶ El Salvador *vos* y *usted* como final de enunciado: *¿te dolió, vos?*; *¿por qué, vos?*
- ▶ En Nicaragua alternan *tú* y *vos*, si bien el primero está arraigado entre los grupos sociales acomodados.
- ▶ **Muestras: Chiapas; Guatemala; El Salvador; Honduras**

Las variedades del español andino



Rasgos generales del español andino

► Plano fónico:

- Conservadurismo fonético
- tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba;
- uso intercambiado de consonantes oclusivas en posición final de sílaba: *arigmética, sectiembre*;
- yeísmo, aunque con grupos y zonas de distinción /λ/ y /j/;
- tendencia a pronunciación bilabial de /f/;
- tendencia a pronunciación asibilada [ʒ] de *erre* y *tr* ['ka.zo] 'carr'; ['tʒes] 'tres' (Sierra)

► Plano gramatical:

- uso de tratamientos de cercanía *vos* y *tú*;
- usos leístas y loístas: *le vi a ella, la papa lo pelamos, a ella lo recibí bien*;
- posposición de posesivos: *el hijo mío, la casa de nosotros*;
- uso de *muy* + superlativo: *muy riquísimo*.
- Leísmo y loísmo – por causas diversas y de intensidad diferente;
- formas de tratamiento: tuteo y voseo para la cercanía, en el interior de Colombia uso minoritario de *su merced* [su.mer.'se] y de la forma respetuosa y de distancia *su persona*.

Rasgos generales del español andino

Plano léxico:

- sur-americanismos léxicos: *andinismo* 'alpinismo', *apunarse* 'padecer mal de montaña', *cabildante* 'regidor, concejal', *hostigoso* 'molesto, fastidioso', *saber* 'soler'.
- Andinismos léxicos: *aconcharse* 'enturbiarse', *brevete* 'permiso de conducir', *calato* 'desnudo', *camal* 'matadero', *chompa* 'jersey', *chongo* 'escándalo', *alboroto*, *combazo* 'puñetazo', *huachafo* 'cursi', *pisco* 'aguardiente', *pololo* 'novio', *pololear* 'tener novio';
- Quechuismos léxicos: *cancha* 'terreno, espacio amplio y despejado', *carpa* 'tienda de campaña', *chaquiñán* 'sendero', *china* 'india, mestiza', *choclo/chócolo* 'mazorca tierna', *chacra* 'granja', *minga* 'trabajo colectivo no remunerado', *ojofa* 'sandalia, chancla', *palta* 'aguacate', *poroto* 'alubia', *soroche* 'mal de montaña', *suco* 'rubio', *zapallo* 'calabaza';
- Aimarismos léxicos: *camanchaca* 'niebla espesa', *chuto* 'tosco', *lampa* 'azada'.

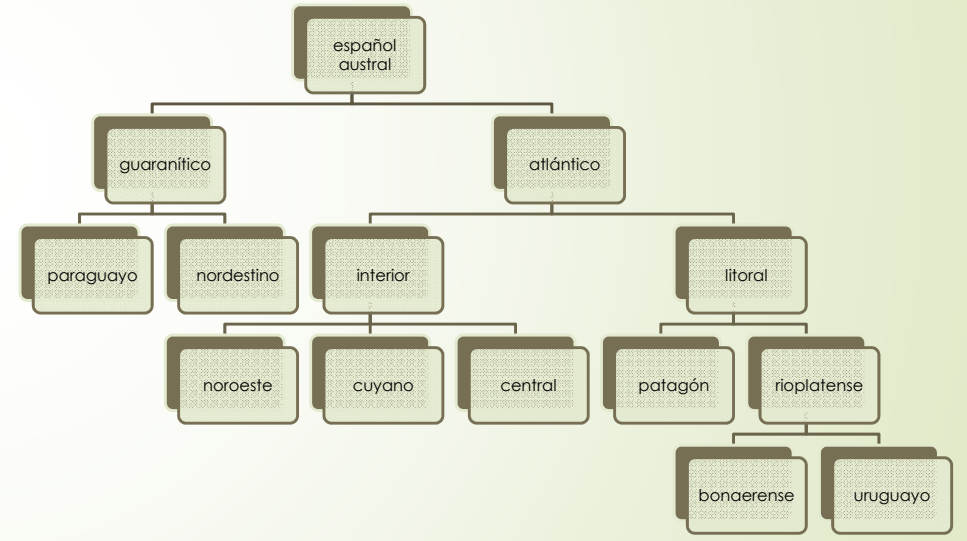
- El español andino se diversifica por factores geográficos e histórico;
- La geografía separa la zona de la costa, de la cordillera y de la zona amazónica, además del área de los llanos colombianos.
- La historia el Norte (la zona colombiana) del Sur (zona peruano-boliviana), con Ecuador como zona puente.
- Factor social – urbanización creciente.
- Ejemplos:**
- [Colombia \(Bogotá\)](#)
- [Perú \(Cuzco\)](#)
- [Perú \(Lima\)](#)
- [Bolivia \(Potosí\)](#)

27

DIALECTOS DEL IDIOMA ESPAÑOL HABLADOS EN ARGENTINA

-  Norteño
-  Guaranítico
-  Cuyano
-  Cordobés / central
-  Rioplatense
-  Litoraleño
-  Bonaerense
-  Patagónico

Clasificación





Rasgos comunes del español austral

► **Plano fónico:**

- tendencia al alargamiento marcado de las vocales tónicas;
- yeísmo con pronunciación tensa (rehilamiento);
- tendencia a aspiración y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.'me.sah] 'las mesas', ['bah.ko] 'vasco', ['mih.mo] 'mismo', [di.'xuh.to] 'disgusto', [ra.'xar] 'rasgar';
- tendencia a la pérdida de la *-d* y de la *-r*: [ber.'ða] 'verdad', [ko.'me] 'comer';
- tendencia a la pérdida de la *-d-*, esp. en *-ado*: [kom.'pra.o] 'comprado', [te.'ni.o] 'tenido';
- aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha];
- pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos: *representándolá*.

► **Plano gramatical:**

- uso extendido del voseo (pronominal y verbal): *tomás, tomá, comés, comé, tené, vivís, viví*;
- uso de diminutivo con *-it-*: *gatito*;
- uso del prefijo *re-* con valor superlativo: *ellas eran reamigas*.



Rasgos comunes del español austral

► **Plano léxico:**

- usos léxicos característicos de la región: *al pedo* 'inútil, en balde'; *atorrante* 'vago'; *bancarse* 'soportar'; *boludo* 'tonto'; *colectivo* 'autobús'; *macana* 'mentira'; *pavada* 'tontería'; *pileta* 'piscina'; *pollera* 'falda'; *prolijo* 'cuidado, esmerado'; *quiloimbo* 'lío, confusión'; *vereda* 'acera'; *vidriera* 'escaparate';
- uso de italianismos léxicos: *bagayo* 'bulto, paquete'; *boleto* 'multa'; *crepar* 'reventar'; *grapa* 'aguardiente'; *laburo* 'trabajo'; *linyera* 'vagabundo'; *nono/nonino* 'abuelo'; *piloto* 'gabardina, impermeable'; *valija* 'maleta';
- uso de guaranismos léxicos: *carái* 'señor'; *matete* 'confusión, desorden'; *mitaí* 'niño'; *payé* 'hechizo, talismán'; *porotó* 'palomita de maíz';
- uso de lunfardismos léxicos: *bacán* 'tipo, persona'; *cana* 'policía'; *mina* 'mujer'; *morfarse* 'comer'.



El español austral: ejemplos

- Guaranítico - Paraguay
- Yopará
- Interior (nordestino)
- Litoral – patagón
- Litoral – rioplatense / boaerense
- Litoral – rioplatense / uruguayo



El español chileno: fonética

- ▶ Entonación de tono medio elevado; cadencia con frecuencias más altas.
- ▶ Tendencia a debilitamiento de *-d-*, en *-ado* > *-ao*.
- ▶ Yeísmo, con pronunciación medio palatal sonora [j]).
- ▶ Tendencia a aspiración y asimilación de /s/ en posición final de sílaba y a la pérdida en posición final de palabra: [lah.'me.sah] 'las mesas'; ['bah.ko] 'vasco'; [míhmo] 'mismo'; [di.'xuh.to] 'disgusto'; [ra.'xar] 'rasgar'; [loh 'to.ro] 'los toros'.
- ▶ Tendencia a pronunciación poco tensa de la velar /x/: [a.'hjen.da in.te.li.'hjen.te] 'agenda inteligente'.
- ▶ Tendencia a pronunciación poco tensa de *che*: ['mu.tso] / ['mu.fo] 'mucho'.
- ▶ Pronunciación palatalizada de [k], [x] y [ɣ]: ['kje.so] 'queso', [se 'kje.ða] 'se queda', [hje.ne'.ral] 'general', [mu.'hjer] 'mujer', [i.'ɣje.ra] 'higuera'. Tal vez sea este el rasgo más claro de chilenismo fonético.
- ▶ Tendencia a pronunciación asibilada [ʒ] de *erre*, *ere* final y de *tr*: ['ka.zo] 'carro'; ['tʒes] 'tres'; [iʒ] 'ir'.
- ▶ Tendencia a la pérdida de *-d* final: [ber.'ða] 'verdad'; [pa.'ré] 'pared'.

El español chileno: gramática y léxico

- ▶ Uso del tuteo entre los hablantes cultos y urbanos y un uso popular de *vos*, que alterna con *tú*, según situaciones de familiaridad o de prestigio encubierto.
- ▶ Uso de queísmo y dequeísmo: *no hay duda que*; *en caso que venga, dígame*; *él creía de que estaba bien*.
- ▶ Uso urbano de *(se) me le*: *se me le quiso como arrepentir*; *casi se me le sale un garabato*.
- ▶ Uso de chilenismos léxicos: *al tiro* 'de inmediato, enseguida'; *bacán* 'prepotente, sobrado'; *cahuín* 'problema; lío'; *catete* 'cargante, pesado'; *copucha* 'mentira'; *cototudo* 'difícil, complicado'; *condoro* 'torpeza grave'; *coño* 'español'; *enguatar* 'hinchar; engordar'; *fome* 'tonto, sin gracia'; *huevada* 'cosa; asunto; situación'; *huevón* 'estúpido; hombre, fulano'; *paco* 'agente de policía'; *pituto* 'recomendación; trabajo ocasional'; *roto* 'maleducado'; *ya* 'sí; efectivamente; claro'.
- ▶ Uso de mapuchismos léxicos: *cari* '(color) pardo o plumizo'; *colocolo* 'gato montés'; *contri* 'molleja'; *chalcha* 'papada de los animales'; *cancos* 'caderas anchas en la mujer'; *echona* 'hoz'; *guachi* 'lazo para cazar'; *imbunche* 'maleficio; hechicería'; *laque* 'porra'; *pino* 'picadillo de carne y cebolla'; *pololear* 'tener novio; salir con alguien'; *pololo* 'novio'; *rulo* 'tierra de labor sin riego'; *trutro* 'muslo'.
- ▶ Uso de quechuisms léxicos: *calincha* 'mujer varonil'; *chachar* 'masticar la coca'; *china* 'india o mestiza dedicada al servicio doméstico'; *choro* 'audaz, resuelto'; *huaso* o *guaso* 'campesino; rústico'; *pichana* 'escoba'; *pupo* 'ombligo'.
- ▶ Ejemplos: [habla culta \(rural\)](#), [habla culta \(urbana\)](#)